

Научная статья
УДК 81'42
<https://doi.org/10.24866/2542-1611/2022-3/32-41>

Каталог как жанр дискурса кинофестиваля (на материале кинофестиваля стран АТР "Меридианы Тихого")

Татьяна Алексеевна ИВАНКОВА

Дальневосточный федеральный университет, Владивосток, Россия, ivankova.ta@dvfu.ru

Елена Борисовна КОНЕВА

Дальневосточный федеральный университет, Владивосток, Россия, koneva.eb@dvfu.ru

Юлия Александровна ПОЛЬШИНА

Дальневосточный федеральный университет, Владивосток, Россия, polshina.yua@dvfu.ru

Аннотация. Международный кинофестиваль является событием культурной жизни, где не только взаимодействуют создатели кинофильмов со зрителями, но и вступают в контакт их языки и культуры. В статье впервые выделяется дискурс кинофестиваля, и в его рамках рассматривается жанр каталога как гибридное (сочетающее вербальный и невербальный компоненты), гетерогенное (состоящее из текстов разных типов), дву- или многоязычное образование, созданное на основе компиляции, компрессии, опосредованного перевода и межкультурной адаптации информации.

Ключевые слова: дискурс кинофестиваля, каталог кинофестиваля, гетерогенность каталога, опосредованный перевод

Для цитирования: Иванкова Т.А., Конева Е.Б., Польшина Ю.А. Каталог как жанр дискурса кинофестиваля (на материале кинофестиваля стран АТР "Меридианы Тихого") // Известия Восточного института. 2022. № 3. С. 32–41. <https://doi.org/10.24866/2542-1611/2022-3/32-41>

Original article
<https://doi.org/10.24866/2542-1611/2022-3/32-41>

Catalog as a genre of film festival discourse (based on the film festival of the Asia-Pacific countries "Pacific Meridian")

Tatiana A. IVANKOVA

Far Eastern Federal University, Vladivostok, Russia, ivankova.ta@dvfu.ru

Elena B. KONEVA

Far Eastern Federal University, Vladivostok, Russia, koneva.eb@dvfu.ru

Yulia A. POLSHINA

Far Eastern Federal University, Vladivostok, Russia, polshina.yua@dvfu.ru

Abstract. An international film festival is a cultural event where filmmakers interact with the audiences, while their languages and cultures also come into contact. The article focuses on defining discourse of the film festival that has not been previously singled out. The discourse of the film festival is understood as a collection of oral and written texts, consisting of verbal and non-verbal components, and the processes of their generation, united by the communicative situation of film screening. Depending on the channel of transmitting the message, the texts will demonstrate a different combination of linguistic, graphic, sound and visual signs. The context of the discourse is largely formed by the participants' background knowledge and cultural viewpoints. Additionally, the genre of film festival catalog within this discourse is described as hybrid (combining verbal and non-verbal components), heterogeneous (consisting of texts of different types), bi- or multilingual unity, created on the basis of compilation, compression, mediated translation and intercultural adaptation of information.

Keywords: discourse of the film festival, film festival catalog, heterogeneity of the catalog, mediated translation

For citation: Ivankova T.A., Koneva E.B., Polshina Yu.A. Catalog as a genre of film festival discourse (based on the film festival of the Asia-Pacific countries "Pacific Meridian") // Oriental Institute Journal. 2022. № 3. P. 32–41. <https://doi.org/10.24866/2542-1611/2022-3/32-41>

Введение

Назвать точное количество кинофестивалей, существующих сегодня в мире, не сможет, вероятно, никто, однако нет никаких сомнений, что кинофестивали сегодня – важная часть киноиндустрии. По оценке киноаналитиков Джесс Робинсон и Стивена Фоллоуза, согласно данным за 2013 год, активными можно было признать 2954 кинофестиваля [24]. В 2022 году на сайте FilmFreeway [14] зарегистри-

ровано 10547 фестивалей, из которых в настоящее время активны 3909. В любом случае мы говорим о тысячах кинособытий, происходящих с разной степенью регулярности по всему миру, на всех континентах.

Современные кинофестивали чрезвычайно разнообразны по формату – более 500 являются крупными международными событиями с разнообразными программами, включающими фильмы разных жанров, стран и периодов, при этом существует огромное количество локальных и нишевых фестивалей, фокусирующих свое внимание на фильмах одного региона, определённого жанра или тематики. Существующие кинофестивали в основном относительно молоды – более 75% тех, что функционируют сегодня, были созданы в течение последних двадцати лет [17].

Владивосток, город кросскультурный, где сходятся, соприкасаются и смешиваются Восток и Запад, принимает Международный кинофестиваль стран АТР "Меридианы Тихого" с 2003 года. В фокусе фестиваля – кино стран Азиатско-Тихоокеанского региона от Китая, Японии, Республики Кореи, Вьетнама, Таиланда до США, Канады и Мексики, от Чили, Перу и Колумбии до Филиппин, Австралии и Новой Зеландии. Однако этим достаточно обширным регионом география фестиваля не ограничивается, поскольку в разных программах "Меридианов Тихого" широко представлено и отечественное кино, и кино Европы, Ближнего Востока, Азии и Африки. Так, в 2020 году на кинофестивале во Владивостоке демонстрировались фильмы из 112 стран мира, что для фестиваля является рекордом, а в 2022 в программу отобраны киноленты 94 стран.

Дискурс кинофестиваля

Кинофестиваль как культурное событие является объектом изучения культурологии, истории, экономики и туризма, однако в силу того, что международный киносмотр является местом контакта языков и культур, он представляет не меньший интерес для лингвистов и экспертов по межкультурной коммуникации. Одним из возможных подходов к кинофестивалю как объекту анализа в рамках этих наук является выделение дискурса кинофестиваля.

Признавая важность невербального, в том числе визуального компонента познания, коммуникации и искусства в мире, где потребление информации всё чаще и больше происходит через экран, исследователи обращаются к изучению различных типов дискурса, в которых устная и письменная речь – это часть аудиовизуального ряда, неразрывно связанного с культурно-историческим фоном и экстралингвистическим контекстом создания медиа- или кинопроизведения.

Обзор исследований кино как гибридного дискурса показывает, что объектом изучения, как правило, выступает либо весь кинофильм (кинотекст), либо только кинодиалог [8, с. 14]. Кинофильм как текст признается связным семиотическим пространством [6, с. 4], а кинодиалог – его вербальной составляющей [3, с. 9; 4, с. 5; 10, с. 38]. Вслед за Г.Г. Слышкиным и М.А. Ефремовой кинотекст понимается нами как "связное, цельное и завершённое сообщение, выраженное при помощи вербальных (лингвистических) и невербальных (иконических и /или индексальных) знаков, организованное в соответствии с замыслом коллективного функционально дифференцированного автора при помощи кинематографических кодов, зафиксированное на материальном носителе и предназначенное для воспроизведения на экране и аудиовизуального восприятия зрителями" [9, с. 37]. Описывая кинодиалог как объект перевода в кино, В.Е. Горшкова определяет его как "вербальный компонент гетерогенной семиотической системы фильма, смысловая завершенность которого обеспечивается его аудиовизуальным рядом", "квазиспонтанный разговорный текст, подвергшийся определенной стилизации в соответствии с художественным замыслом режиссера и ориентированностью на особый кинематографический код, что находит свое выражение в доминировании диалогической формы речи персонажей как первичной, естественной формы речевого общения" [4, с. 5].

При обращении к термину "кинодискурс" лингвисты учитывают не только его гибридность (вербальность / невербальность), но и экстралингвистические харак-

теристики, как в определении А.Н. Зарецкой, для которой "кинодискурс" – "это связный текст, являющийся вербальным компонентом фильма, в совокупности с невербальными компонентами – аудиовизуальным рядом этого фильма и другими значимыми для смысловой завершенности фильма экстралингвистическими факторами, то есть креолизованное образование, обладающее свойствами целостности, связности, информативности, коммуникативно-прагматической направленности, медийности и созданное коллективно дифференцированным автором для просмотра реципиентом сообщения (кинозрителем). К экстралингвистическим факторам относятся разнообразные культурно-исторические фоновые знания адресата, экстралингвистический контекст – обстановка, время и место, к которым относится фильм, различные невербальные средства: рисунки, жесты, мимика, которые важны при создании и восприятии кинофильма" [5, с. 7]. При исследовании кинодискурса автор предлагает учитывать вертикальный контекст, который может содержать "прецедентные дискурсы (предтексты: киносценарии в различных вариантах, другие фильмы этого же жанра или этого же режиссёра, книги, по которым снят фильм, или которые в нем упоминаются), альтернативные варианты некоторых сцен, комментарии критиков" [там же].

Именно такое понимание кинодискурса позволяет выделить смежный с ним дискурс кинофестиваля, в сложной системе которого присутствуют не только кинофильмы/кинотексты, но и разнообразные жанры *устного* (интервью, встречи и вопросно-ответные сессии режиссёров, продюсеров, критиков, актёров со зрителями, пресс-конференции, совещания жюри, церемонии открытия/закрытия, предпоказные представления фильмов, обсуждения фильмов после показов как зрителями, так и профессионалами киноиндустрии, лекции и мастер-классы) и *письменного* (пресс-релизы, ежедневная газета, каталог кинофестиваля, брошюра для зрителей, плакаты, баннеры, рекламные материалы) модусов. Дискурс кинофестиваля представляет собой совокупность устных и письменных текстов, состоящих из вербальных и невербальных компонентов, и процессов их порождения, объединенных коммуникативной ситуацией киносмотрa. В зависимости от канала передачи сообщения текст будет представлять собой разное сочетание языковых, графических звуковых и визуальных знаков. Целями дискурса кинофестиваля можно считать информирование, воздействие, просвещение и развлечение. При этом экстралингвистические факторы, значимые для полноценной передачи идеи и содержания фильмов, сохраняют свою важность и в дискурсе кинофестиваля, влияя на восприятие текстов всех перечисленных выше жанров двух модусов. Наличие или отсутствие у зрителя фоновых знаний об историческом периоде, культуре, послуживших фоном событий кинокартин или определивших творческую биографию режиссёра, актёра, оператора, которым посвящены статьи в тематических рубриках каталога, влияют на интерпретацию и извлечение смысла зрителем / читателем. Культурно-прагматическая адаптация текстов, направленная на сохранение исходного авторского замысла, является одной из стратегий при переводе и требует наличия либо таких фоновых знаний, либо навыка поиска соответствующей экстралингвистической информации у переводчика, выступающего в рамках дискурса кинофестиваля в роли посредника в межкультурной коммуникации участников-представителей различных культурно-языковых сообществ.

В то же время кинофестивалю присуща дискурсная гетерогенность, поскольку он включает в себя различные дискурсы, соотносимые не только с кинематографом, но и другими сферами деятельности, попадающими в объектив и затем на экран. Категория полидискурсности, введенная В.Е. Белоголовой, представляется как "переплетение различных дискурсов в единый социокультурно-обусловленный полидискурс, воспроизводящий себя в открытом множестве текстов, объединенных общей сферой применения и специфичной идеологией" [2, с. 121]. Очевидно, что киноиндустрия выступает как единая сфера применения полидискурса кинофестиваля, а среди множества текстов, в которых он воспроизводится, следует рассматривать не только кинофильмы, но и, в частности, каталоги кинофестиваля, которые фиксируют результат взаимодействия специальных дискур-

сов (публицистического, научного дискурсов, кинодискурса и др.). Кинофильму как сложному семиотическому образованию посвящены многочисленные исследования, однако каталог кинофестиваля прежде не становился объектом рассмотрения лингвистов, и настоящая статья представляет собой первую попытку описания его структуры и свойств.

Структура и свойства каталога международного кинофестиваля

Сотрудничая с МКФ "Меридианы Тихого" с 2003 года, составители каталога (авторы данной статьи) обращались за опытом ко многим кинофестивалям и их каталогам для установления общепринятых принципов отбора, изложения и оформления информации: Московскому МКФ, Кинотавру, Каннскому, Берлинскому, Венецианскому кинофестивалям, МКФ в Гонконге, Пусане, Торонто и другим. Многолетний практический опыт поиска, анализа и выработки собственных критериев и алгоритма составления каталога позволил установить, что он представляет собой справочное издание, содержащее в основной своей части подробную информацию обо всех кинофильмах, принимающих участие в кинофестивале. Как правило, фильмы группируются по программам, а внутри программ располагаются в алфавитном порядке.

Кроме описания фильмов, каталог кинофестиваля может содержать приветственные, программные и критические тексты как от организаторов, так и от участников и приглашенных гостей, информацию о жюри и призах, описания сопутствующих событий (выставок, мастер-классов, лекций и др.), проходящих в рамках кинофестиваля, рекламу спонсоров, индексы для быстрого доступа к информации. Таким образом, полидискурсивность каталога связана с тесным взаимодействием художественного, научного, публицистического и рекламного дискурсов и обуславливает множественность его функций, среди которых 1) информативная, передающая сведения о фильме и его авторах; 2) экспрессивная, связанная с наличием в описаниях фильмов и рецензиях оценки достижений режиссёров, актёров и других кинодеятелей, а также конкурсных успехах кинокартин; 3) аттрактивная и воздействующая как реализация способности привлечь внимание читателя и побудить его стать зрителем.

Содержание и объём каталога могут значительно варьироваться от фестиваля к фестивалю и зависят от ряда факторов: целей, которые ставит перед собой кинофестиваль, его фокуса и формата, степени известности, предпочтений организаторов и т. д. Большинство каталогов международных кинофестивалей двуязычны, тексты в них, как правило, параллельны и представлены на языке страны, в которой проводится кинособытие, и на английском языке как языке международного общения.

Основной единицей каталога международного кинофестиваля является описание фильма, которое, как правило, содержит информацию технического характера: название фильма (фильмоним), по крайней мере, на двух языках: на языке места проведения фестиваля и на английском – (здесь возможен также третий компонент – транскрибированное латиницей название с языка оригинала, как, например, на Венецианском фестивале [11]), год и страну/регион производства фильма, оригинальный язык, на котором снят фильм, продолжительность фильма в минутах (в минутах и секундах для короткого метра), имена создателей фильма (основной состав съёмочной группы), продюсеров и ведущего актёрского состава, компанию, снявшую фильм, и его дистрибьютора с действующими контактами. Кроме этой информации, в описание фильма включены синопсис и биография режиссёра, за которыми могут следовать, фильмография режиссёра и/или перечень фильмов, ранее принимавших участие в определённом фестивале. На странице, посвящённой фильму, как правило, располагаются иллюстрации – кадры из фильма и фотография режиссёра. В целом описание фильма можно охарактеризовать как креолизованный гетерогенный текст, содержащий элементы разных семиотических систем и разные в жанровом отношении фрагменты.

Важным элементом описания фильма является синопсис. Говоря о синопсисе, представители киноиндустрии могут иметь в виду два разных подхода к нему: си-

нописис может пониматься как изложение краткого содержания сценария до производства фильма с целью привлечь внимание агентов, продюсеров и студий к будущему фильму [11; 21; 23], и как основной маркетинговый инструмент [19] для продвижения уже готового фильма и привлечения внимания дистрибьюторов, отборщиков и других представителей кинофестивалей, формирующих программу, а в конечном итоге – зрителей и участников фестивалей, для которых синопсис часто является определяющим в выборе фильмов для просмотра. В этом случае длина синопсиса составляет около 300 знаков (хотя может варьироваться в достаточно широких пределах от 100 до 1000 знаков). Синопсис, как правило, может представлять читателю главных героев фильма, место и время действия, сюжет и его основные повороты, цели героев, конфликт, настроение или атмосферу фильма, при этом никаких жестких требований к синопсису и его структуре не существует, а главной его функцией является привлечение внимания и побуждение к последующему просмотру фильма, который он описывает.

В целом для каталога как жанра дискурса кинофестиваля характерны следующие свойства:

- устойчивость структуры (информация упорядочена в соответствии с структурой данного вида деятельности, т. е. кинофестиваля);
- системный порядок предоставления информации, обеспечивающий пользователю быстрый доступ;
- отсутствие указаний на авторство для большей части текстового материала и его повторяемость (если фильм принимает участие в нескольких фестивалях, то в большинстве случаев, по крайней мере на английском языке, описание фильма будет повторяться);
- краткость информации;
- креолизованность (каталог обычно содержит большое число иллюстраций, а онлайн каталог может также содержать видеофрагменты);
- гетерогенность текстовых фрагментов (синопсис, например, может содержать различную стилистически окрашенную лексику, оценочность, стилистические приемы разных уровней для усиления воздействия на читателя, в то время как биография режиссёра стилистически нейтральна и выполняет информативную функцию);
- обращение к различной потенциальной аудитории (как минимум, трём категориям: представителям киноиндустрии, занимающимся продвижением и прокатом фильмов; участникам, членам жюри и гостям кинофестиваля, в том числе кинокритикам; зрителям).

Выделенные свойства и функции каталога международного кинофестиваля определяют стратегии его составления на двух языках. В организации "Меридианов Тихого" роль составителей/редакторов каталога отведена переводчикам, которые отбирают релевантную информацию из присланных материалов для создания краткого описания фильмов на русском и английском языках. Как правило, у участников киносмотра запрашивают заполненную заявку (энтри-форму) с технической информацией о фильме (название, страна, длительность, язык, имена членов съёмочной группы и пр.), синопсис фильма, биографию и фильмографию режиссёра. При единообразии требований представленные материалы могут в действительности значительно отличаться друг от друга.

Наиболее очевидны эти отличия в том, что именно понимается под синопсисом. В большинстве случаев это текст объемом около 300 знаков, описывающий основные составляющие фильма так, чтобы привлечь внимание потенциального зрителя и убедить его посмотреть фильм, однако достаточно часто вместо синопсиса участники могут предоставлять близкие по жанру тексты в виде логлайна (более краткого варианта синопсиса, как правило, длиной в одно предложение, до 100 знаков (от англ. logline)), тэглайна (своего рода девиза фильма (от англ. tagline)) или тритмента (достаточно детального представления всех составляющих фильма с более подробным изложением сюжета, объем которого может достигать двух и более страниц (от англ. treatment)). Чтобы выполнять attractive и воздей-

ствующую функцию в каталоге кинофестиваля, но при этом соответствовать техническим требованиям вёрстки и печати по количеству знаков и строк, исходные тексты подвергаются разной степени компрессии и адаптации.

Зачастую в поданных на конкурс материалах отсутствует та или иная информация, необходимая для включения в каталог, а перевод названий требуется выполнить еще до того, когда фильмы поступят организаторам и переводчикам, то есть предварительный просмотр для установления функционально-прагматической нагрузки фильмом невозможен. В таких ситуациях переводчики прибегают к поиску, компиляции и переводу данных с сайтов кинокомпаний, других кинофестивалей, личных сайтов режиссёров, продюсеров и их страниц в социальных сетях; из интервью, трейлеров и фрагментов картин на платформах видеохостингов; из сетевых энциклопедий и других справочных ресурсов на английском, русском и иных языках.

В некоторых случаях возникает необходимость обращаться непосредственно к создателям фильма. В 2016 году на фестивале "Меридианы Тихого" фильмом открытия была японская картина, для которой в качестве английского названия предлагался вариант "Hee". Одним из важных сюжетных элементов фильма является возникший в результате поджога пожар, который оказал сильное воздействие на психоэмоциональное состояние главной героини. Оригинальное японское название картины, иероглиф 火, в переводе на английский означает "fire". Выбор английского названия "Hee" [16] объясняется историей создания сценария фильма, который был написан режиссером Каори Момои совместно с японским писателем Фуминори Накамурой по его рассказу с идентичным названием [15]. Этот рассказ, переведенный на английский язык, был опубликован в 2007 году в японском литературном журнале "Синтё" [16], где представлены английские переводы японских литературных произведений. Очевидно, что при переводе названия рассказа на английский язык был выбран не его существующий английский эквивалент "fire", а латинизированный вариант "hee" иероглифа 火. Именно этот вариант и стал английским названием фильма. Представители "Меридианов Тихого" обратились к режиссёру фильма Каори Момои, и она приняла предложение переводчиков о переводе названия непосредственно с японского, вследствие чего русским названием фильма стал вариант "Пламя".

Вне зависимости от жанра перевод дискурса кинофестиваля в значительной степени является опосредованным, то есть выполняется не с родного языка говорящего или оригинального языка фильма, а с английского языка, используемого в качестве лингва франка киноиндустрии [7, с. 125]. Представляющие Австралию, Новую Зеландию, страны Азии, Европы, Северной и Южной Америки участники кинофестиваля, члены жюри, журналисты, а также российские члены организационного комитета, волонтеры и иногда журналисты и зрители используют английский язык как доступное средство международной коммуникации, как посредник между своим языком и иными языками разноязычной аудитории. Кроме того, условия мирового проката и участия в международных киносмотрках требуют от создателей кинокартин подготовки англоязычных титров и/или диалоговых листов, а также материалов, которые участники предоставляют организационному комитету фестиваля.

Одной из особенностей перевода кинодискурса в целом является опосредованный перевод антропонимов: имён персонажей кинофильмов и кинематографистов. Переводчики/редакторы каталога в первую очередь сталкиваются с передачей на русский язык имён и фамилий, латинизированных при переводе на английский с языка-оригинала. При этом для каждого языка правила латинизации различаются, и если переводчик не учитывает нестандартные корреляции букв и звуков исходного и английского языков, это приводит к существенным расхождениям подбираемых соответствий и порождает множественные варианты написания и произношения одного и того же антропонима в русском языке. Помимо уже привычного дублирования имени японского режиссёра Такеши/Такеси Китано (Takeshi Kitano) в качестве примера можно привести имя тайского режис-

сёра авторского кино, широко известного на мировой кинофестивальной сцене, обладателя более 30 международных призов. Англоязычное соответствие его имени до сих пор вызывает споры даже среди профессионалов. В статье в Википедии на английском языке его имя представлено как "Apichatpong Weerasethakul" (и это единственный вариант написания на английском языке), при этом оно сопровождается транскрипцией [ʔa.p^hi.te^hât.p^hōŋ wī:r.á.sè:t.t^hà.kūn], где последний звук – [ŋ]. Такое расхождение между написанием и произношением объясняется особенностью тайского языка, где буква "а", которой обычно соответствует английская "l", в финальной позиции всегда произносится как [ŋ] [20]. При этом даже на крупнейших кинофестивалях "Weerasethakul" произносят по-разному, например, с [ŋ] на Каннском кинофестивале [18] и с [l] на Берлинском [12].

В русском языке сосуществуют два варианта написания фамилии тайского режиссёра: более распространённый "Вирасетакул" и менее распространённый, но достаточно часто встречающийся в профессиональных публикациях о кино "Вирасетакул". При этом оба варианта написания (и, соответственно, произношения) могут встречаться даже в пределах одного текста, как, например, на сайте журнала "Искусство кино" [1]. В итоге для включения в каталог и другие тексты кинофестиваля в основном выбирается вариант имени, точнее соответствующий исходному языку и принципам транслитерации с этого языка на английский и русский языки, хотя в отдельных случаях составители могут руководствоваться принципом более высокой узнаваемости. Сосуществование антропонимов-дублетов, обусловленное переводом через язык-посредник, является одной из особенностей дискурса кинофестиваля.

При опосредованном переводе титров, диалоговых листов и даже названий кинокартин есть вероятность искажений или смысловых неточностей, допущенных первым переводчиком (с исходного языка на английский), что требует внимательности и значительных усилий по выявлению и исправлению погрешностей переводчиком на русский язык. Так, в 2015 году на фестивале во Владивостоке демонстрировался вьетнамский фильм с английским названием "Flapping in the Middle of Nowhere", которое не в полной мере соответствует исходному вьетнамскому фильмониму. Оригинальный заголовок дословно переводится "Flapping of Wings in Mid Air (Space)" и представляет собой метафору, сравнивающую главных героев фильма с птицами, пойманными в воздухе на лету [22]. Стремясь полно и точно передать семантический и функционально-прагматический аспекты оригинального названия, автор перевода в качестве русского варианта предложила "На взмахе крыльев", что соответствует образности и прагматическому потенциалу вьетнамского фильмонима. Таким образом, авторами текстов каталога выступают не только коллективные авторы фильмов, представители киностудий и агенты, дистрибьюторы, организаторы и эксперты кинофестиваля, но и редакторы-переводчики, не только технически, но и творчески перерабатывающие собранную информацию для ее размещения в каталоге в соответствии с целями и функциями данного жанра дискурса кинофестиваля.

Заключение

Международный кинофестиваль стран АТР "Меридианы Тихого", проводимый во Владивостоке с 2003 года и являющийся крупнейшим кинособытием на Дальнем Востоке России, способствует сближению и взаимодействию языков и культур в ситуации кросскультурного общения.

Выделение дискурса кинофестиваля как отдельного типа, пересекающегося с кинодискурсом, но не исчерпывающегося им, позволяет анализировать взаимодействие представителей киноиндустрии и зрительской аудитории в коммуникативной ситуации международного культурного события, в рамках которого происходит обмен идеями между носителями разных языков и культур. Вербальный компонент такой коммуникации неразрывно связан с аудиовизуальным рядом, представленным на экране кинопоказов, а также дополнен креолизованными текстами каталога, буклетов, плакатов, баннеров и других печатных материалов кинофестиваля. Экстралингвистические факторы, участвующие в создании и вли-

яющие на восприятие дискурса, обусловлены культурно-историческим фоном событий и идей кинофильмов и других текстов, фоновые знания о которых у автора и реципиента могут отличаться и требуют культурно-прагматической адаптации при переводе. Цели дискурса кинофестиваля – информирование, воздействие, просвещение и развлечение – достижимы только при условии компенсации недостающего общего контекста.

Дискурсная гетерогенность кинофестиваля связана не только с тем, что киноэкран представляет различные дискурсы, попадающие в объектив оператора в зависимости от режиссерского замысла, но и с собственной неоднородностью культурного события, жанры которого – кинопоказы, интервью, лекции, рецензии, каталог и пр. – предполагают обращение не только к художественному и публицистическому дискурсам, но и к рекламному, научному и другим. Полидискурсность кинофестиваля находит отражение и в каталоге, который представляет собой справочное издание, поскольку прежде всего включает описания участвующих в различных программах киносмотрa фильмах, но при этом содержит и дополнительные тексты различной функциональной направленности. Описание фильма в каталоге состоит из указания его технических характеристик, основных создателей, их биографических и фильмографических данных, синопсиса.

Многолетний практический опыт составления каталога международного кинофестиваля "Меридианы Тихого" во Владивостоке позволил установить его основные свойства: устойчивость структуры, заданная систематизация, краткость и повторяемость информации, отсутствие указания на авторов текстов, креолизованность, дискурсная, жанровая и стилиевая гетерогенность текстов, обращение к различным категориям потенциальной аудитории – представителям киноиндустрии, занимающимся прокатом фильмов, критикам, участникам фестиваля и жюри, а также зрителям.

Каталог международного кинофестиваля призван реализовать информативную, экспрессивную, аттрактивную и воздействующую функции по крайней мере на двух языках – на языке страны, где он проводится, и на английском языке международного общения. Стратегии составления каталога включают компиляцию и компрессию, а также поиск и адаптацию информации, требуемой для описания кинофильма согласно заданной структуре. Поскольку опосредованный перевод кинофильмов, их названий и других материалов оставляет пространство для ошибок и неточностей, в отдельных случаях стратегии перевода и редактирования дополняются исправлением представленного участниками перевода с языка оригинала на английский язык и приближением русского соответствия к исходному фильмониму. Таким образом можно сделать вывод о коллективном авторстве каталога как жанра дискурса кинофестиваля, в составление которого свой вклад вносят как представители киноиндустрии, от создателей фильма до дистрибьюторов, так и переводчики-редакторы, способствующие достижению понимания между участниками межъязыковой и межкультурной коммуникации представителей сферы кино и зрителей.

Основными направлениями дальнейшего изучения феномена дискурса кинофестиваля представляются уточнение его целей, структуры и свойств, а также задействованных дискурсивных стратегий и способов их реализации; исследование стратегий составления каталога (компиляции, компрессии, адаптации) как жанра дискурса кинофестиваля; описание отдельных жанров, в том числе в устном модуле, в рамках данного типа дискурса; дальнейшее изучение особенностей опосредованного перевода. Более подробного рассмотрения требуют и частные проблемы, такие как жанрово-стилевые характеристики синопсиса и биографии режиссёра, перевод фильмонимов, антропонимов и других имен собственных.

Литература

1. Беликов Е. Апичатпонг Вирасетакун: Мои сны совершенно ненормальные // Искусство кино (сайт). URL: <https://kinoart.ru/interviews/moi-sny-sovershenno-nenormalnye> (дата обращения: 26.11.2021).
2. Белоглазова Е.В. Интердискурс и полидискурс: соотношение понятий // Стил: международный научный журнал. 2008. Т. 7. С. 121–131.

3. Горшкова В.Е. Кинодиалог как объект перевода // Кинодиалог. Образ-смысл. Перевод: колл. монография / под общ. ред. В.Е. Горшковой. Иркутск: МГЛУ ЕАЛИ, 2014. 367 с.
4. Горшкова В.Е. Теоретические основы процессоориентированного подхода к переводу кинодиалога (на материале современного французского кино): автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Иркутск, 2006. 32 с.
5. Зарецкая А.Н. Особенности реализации подтекста в кинодискурсе: дис. ... канд. филол. наук. Челябинск, 2010. 180 с.
6. Иванова Е.Б. Интертекстуальные связи в художественных фильмах: автореф. дисс. ... к. филол. н. Волгоград, 2001. 16 с.
7. Киноперевод – перевод культур (из опыта работы на международном кинофестивале стран АТР "Меридианы Тихого") / Т.А. Иванкова, Е.Б. Конева, Ю.А. Польшина [и др.] // Межкультурная коммуникация в интердискурсивном аспекте: монография / под общ. ред. Е. М. Бутениной. – Владивосток: ДВФУ, 2021. С. 123–144.
8. Корячкина А.В. Англоязычный художественный кинодискурс и потенциал его интерпретативно-коммуникативного перевода: дисс. ... к. филол. н. СПб., 2017. 312 с.
9. Слышкин Г.Г., Ефремова М.А. Кинотекст (опыт лингвокультурологического анализа). М.: Водолей Publishers, 2004. 153 с.
10. Сухих Д.А., Горшкова В.Е. Конфликт комического и рационального в кинодиалогах микрометражных фильмов // Вестник НГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2022. Т. 20. № 1. С. 37-48.
11. Aldredge J. A Movie Synopsis: What it Is and How to Write One // PremiumBeat (сайт). URL: <https://www.premiumbeat.com/blog/movie-synopsis/> (дата обращения: 15.05.2022).
12. Biennale Cinema 2021. Kapitan Volkonogov bezhal (Captain Volkonogov Escaped) // Biennale Cinema (сайт). URL: <https://www.labiennale.org/en/cinema/2021/lineup/venezia-78-competition/kapitan-volkonogov-bezhal-captain-volkonogov-escaped> (дата обращения: 12.05.2022).
13. Dreaming of Nothing with Apichatpong Weerasethakul // Berlinale Talents 2021 (сайт). URL: <https://www.youtube.com/watch?v=vnMULGIMB80> (дата обращения: 24.08.2021).
14. FilmFreeway (сайт). URL: <https://filmfreeway.com/> (дата обращения: 15.05.2022).
15. Fuminori Nakamura // AsianWiki (сайт). URL: [https://asianwiki.com/Fuminori_Nakamura_\(writer\)](https://asianwiki.com/Fuminori_Nakamura_(writer)) (дата обращения: 15.05.2022).
16. Hee // AsianWiki (сайт). URL: <https://asianwiki.com/Hee> (дата обращения: 15.05.2022).
17. Jilani S. Do film festivals help or hurt their host cities? // The Guardian (сайт). URL: <https://www.theguardian.com/cities/2019/sep/11/do-film-festivals-help-or-hurt-their-host-cities-venice-sundance> (дата обращения: 12.05.2022).
18. Kermod M. Cannes 2021: Thai director Apichatpong Weerasethakul strikes out into unknown terrain // FRANCE 24 (сайт). URL: https://www.youtube.com/watch?v=F_vTq7sOa7Q (дата обращения: 24.08.2021).
19. Lankford, E. Tips for Short Filmmakers // Medium (сайт). URL: <https://medium.com/filmfreeway/a-festival-programmer-offers-tips-4213d48e4396> (дата обращения: 15.05.2022).
20. Learn to Identify the Thai Consonants at the End of Syllables // Active Thai (сайт). URL: <https://www.activethai.com/study-thai/reading-and-writing/learning-to-spell-thai-words/consonants-in-final-position/> (дата обращения: 24.08.2021).
21. Leighfield L. How to Write an Amazing Film Synopsis (Step-by-step Guide) // Boords (сайт). URL: <https://boords.com/blog/how-to-write-a-film-synopsis> (дата обращения: 05.06.2022).
22. Lodge G. 'Flapping in the Middle of Nowhere' Review: Diep Hoang Nguyen's Impressive Debut // Variety (сайт). URL: <https://variety.com/2014/film/asia/film-review-flapping-in-the-middle-of-nowhere-1201309281/> (дата обращения: 05.07.2022).
23. Rickett M. How to Write a Movie Synopsis that Sells // StudioBinder (сайт). URL: <https://www.studiobinder.com/blog/how-to-write-a-movie-synopsis/#when-to-use-a-synopsis> (дата обращения: 12.05.2022).
24. Robinson J., Follows St. How many film festivals are there in the world? // StephenFollows (сайт). URL: <https://stephenfollows.com/many-film-festivals-are-in-the-world/> (дата обращения: 12.05.2022).

References

1. Belikov E. Apichatpong Weerasethakun: My dreams are completely abnormal // Cinema Art (website). URL: <https://kinoart.ru/interviews/moi-sny-sovershenno-nenormalnye> (accessed 26.11.2021). (In Russ.).
2. Beloglazova E.V. Interdiscourse and polydiscourse: correlation of concepts // Style: international scientific journal. 2008. Vol. 7. P. 121–131. (In Russ.).
3. Gorshkova V.E. Film dialogue as an object of translation // Film dialogue. Image-meaning. Translation: coll. monograph / ed. by V.E. Gorshkova. Irkutsk: MGLU EALI, 2014. 367 p. (In Russ.).
4. Gorshkova V.E. Theoretical foundations of a process-oriented approach to the translation of film dialogue (based on the material of modern French cinema): abstract of diss. ... Dr. Philol. Sciences. Irkutsk, 2006. 32 p. (In Russ.).
5. Zaretskaya A.N. Features of the implementation of subtext in film discourse: dis. ... Cand. Philol. Sciences.

Chelyabinsk, 2010. 180 p. (In Russ.).

6. Ivanova E. B. Intertextual connections in feature films: abstract of diss. ... Cand. Philol. Sciences. Volgograd, 2001. 16 p. (In Russ.).

7. Film translation – translation of cultures (from the experience of working at the international film festival of the Asia-Pacific countries "Pacific Meridian") / T.A. Ivankova, E.B. Koneva, Yu.A. Polshina [and others] // Intercultural communication in the interdiscursive aspect: monograph / ed. by E. M. Butenina. Vladivostok: Far Eastern Federal University, 2021. P. 123–144. (In Russ.).

8. Koryachkina A.V. English-language artistic film discourse and the potential of its interpretive and communicative translation: diss. ... Cand. Philol. Sciences, 2017. 312 p. (In Russ.).

9. Slyshkin G.G., Efremova M.A. Kinotext (Experience of Linguistic and Cultural Analysis). Moscow: Aquarius Publishers, 2004. 153 p. (In Russ.).

10. Sukhikh D.A., Gorshkova V.E. The conflict of the comic and the rational in film dialogues of microlength films // Bulletin of NSU. Series: Linguistics and intercultural communication. 2022. Vol. 20. No. 1. P. 37-48. (In Russ.).

11. Aldredge J. A Movie Synopsis: What it Is and How to Write One // PremiumBeat (website). URL: <https://www.premiumbeat.com/blog/movie-synopsis/> (accessed 15.05.2022).

12. Biennale Cinema 2021. Kapitan Volkonogov bezhal (Captain Volkonogov Escaped) // Biennale Cinema (website). URL: <https://www.labiennale.org/en/cinema/2021/lineup/venezia-78-competition/kapitan-volkonogov-bezhal-captain-volkonogov-escaped> (accessed 12.05.2022).

13. Dreaming of Nothing with Apichatpong Weerasethakul // Berlinale Talents 2021 (website). URL: <https://www.youtube.com/watch?v=vnMULGIMB80> (accessed 24.08.2021).

14. FilmFreeway (website). URL: <https://filmfreeway.com/> (accessed 15.05.2022).

15. Fuminori Nakamura // AsianWiki (website). URL: [https://asianwiki.com/Fuminori_Nakamura_\(writer\)](https://asianwiki.com/Fuminori_Nakamura_(writer)) (accessed 15.05.2022).

16. Hee // AsianWiki (website). URL: <https://asianwiki.com/Hee> (accessed 15.05.2022).

17. Jilani S. Do film festivals help or hurt their host cities? // The Guardian (website). URL: <https://www.theguardian.com/cities/2019/sep/11/do-film-festivals-help-or-hurt-their-host-cities-venice-sundance> (accessed 12.05.2022).

18. Kermod M. Cannes 2021: Thai director Apichatpong Weerasethakul strikes out into unknown terrain // FRANCE 24 (website). URL: https://www.youtube.com/watch?v=F_vTq7sOa7Q (accessed 24.08.2021).

19. Lankford E. Tips for Short Filmmakers // Medium (website). URL: <https://medium.com/filmfreeway/a-festival-programmer-offers-tips-4213d48e4396> (accessed 15.05.2022).

20. Learn to Identify the Thai Consonants at the End of Syllables // Active Thai (website). URL: <https://www.activethai.com/study-thai/reading-and-writing/learning-to-spell-thai-words/consonants-in-final-position/> (accessed 24.08.2021).

21. Leighfield L. How to Write an Amazing Film Synopsis (Step-by-step Guide) // Boords (website). URL: <https://boords.com/blog/how-to-write-a-film-synopsis> (accessed 05.06.2022).

22. Lodge G. 'Flapping in the Middle of Nowhere' Review: Diep Hoang Nguyen's Impressive Debut // Variety (website). URL: <https://variety.com/2014/film/asia/film-review-flapping-in-the-middle-of-nowhere-120130928/> (accessed 05.07.2022).

23. Rickett M. How to Write a Movie Synopsis that Sells // StudioBinder (website). URL: <https://www.studiobinder.com/blog/how-to-write-a-movie-synopsis/#when-to-use-a-synopsis> (accessed 12.05.2022).

24. Robinson J., Follows St. How many film festivals are there in the world? // StephenFollows (website). URL: <https://stephenfollows.com/many-film-festivals-are-in-the-world/> (accessed 12.05.2022).



Татьяна Алексеевна ИВАНКОВА, канд. филол. наук, доцент кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации Дальневосточного федерального университета, г. Владивосток, Россия, e-mail: ivankova.ta@dvfu.ru

Елена Борисовна КОНЕВА, старший преподаватель кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации Дальневосточного федерального университета, г. Владивосток, Россия, e-mail: koneva.eb@dvfu.ru

Юлия Александровна ПОЛЬШИНА, канд. филол. наук, доцент кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации Дальневосточного федерального университета, г. Владивосток, Россия, e-mail: polshina.yua@dvfu.ru

Tatiana A. IVANKOVA, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Department of Linguistics and Intercultural Communication, Far Eastern Federal University, Vladivostok, Russia, e-mail: ivankova.ta@dvfu.ru

Elena B. KONEVA, Senior Lecturer, Department of Linguistics and Intercultural Communication, Far Eastern Federal University, Vladivostok, Russia, e-mail: koneva.eb@dvfu.ru

Yulia A. POLSHINA, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Department of Linguistics and Intercultural Communication, Far Eastern Federal University, Vladivostok, Russia, e-mail: polshina.yua@dvfu.ru

Поступила в редакцию
(Received) 26.07.2022

Одобрена после рецензирования
(Approved) 10.08.2022

Принята к публикации
(Accepted) 08.09.2022